**Р Е Ц Е Н З И Я**

от проф. д.ф.н. Диана Петрова Иванова, Катедра по български език при Филоло­ги­ческия факултет на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“ на дисертационен труд за присъждане на ОНС ‘доктор’в област на висше образование 2. *Хуманитарни науки*, професионално направление 2.1. *Филология*, докторска програма Теория и практика на превода (История на превода) в Катедрата по класическа филология – Факултет по класически и нови филологии, Софий­ски университет „Св. Климент Охридски“.

**Автор**: Венцислав Бориславов Стойков – докторант на самостоятелна подготовка в Катедрата по класическа филология в Софийския университет „Св. Климент Охридски”

**Тема**: Преводната рецепция на Библията на новобългарски език през XIX век

**1. Общо описание на представените материали**

Със заповед № РД 38-388 от 22.06.2017 г. на Ректора на СУ „Св. Климент Ох­ридски“ съм определена за член на научно жури относно осигуряване на процедура за защита на дисертационен труд за придобиване на ОНС ‘доктор’ на Венцислав Стойков, докторант в Катедрата по класическа филология. Представените от докторанта мате­риали по процедурата за защита са в съответствие със ЗВО, на ЗРАС в Република Бъл­гария, на Правилника за прилагането му и на Правилника на Софийския универ­ситет.

**2. Кратки биографични данни за докторанта**

В. Стойков е роден на 19.08. 1968 г. в гр. Бургас. От 1992 до 1996 г. следва във Висшия евангелски богословски институт – София, където придобива ОКС бакалавър. В периода 1997 – 2002 г. учи в СУ „Св. Климент Охридски“ и завършва спец. „Класическа филология” (бакалавърска степен), а през 2003 – 2005 г. продължава обуче­ние­то си в магистърската програма „Антична култура и литература“ със защитена магистърска работа на тема „Евангелието от Йоан. Методо­логия на превода“. През март 2012 г. е зачислен в свободна докторантура в Катедрата по класи­ческа филология. Научните му интереси са в областта на теорията и практиката на библейския превод и по тази проб­лематика В. Стойков има 11 статии. По темата на дисертацията В. Стойков е предста­вил 3 публика­ции. Освен творческата трябва да отбележим и редакторската и проектната му активност: редактор е на „Старогръцко-български речник на Новия Завет“, 2010 г. и на „Старогръцко-български дословен превод на Новия Завет“, 2012. Участвал е в редица университетски и издателски проекти.

**3. Актуалност на тематиката и целесъобразност на поставените цели и задачи.** Представеният труд е на актуална тема, свързана с дейността на Британското и чуждестранното библейско дружество (БЧБД), на по-късен етап и в сътрудничество с Аме­риканското библейско дружество (АБД) по организи­рането на работата върху новобъл­гарските (нб) преводи на Библията, тяхното издаване и разпространение. Въпре­ки отделни по-кратки или по-пълни обзори върху историята на нб библейски преводи (на И. Марковски, Дж. Кларк, Р. Томсън, Н. Данова, Р. Радкова и др.), изследването на В. Стойков идва да допълни вече познатото с нови данни, свързани с историята и рецеп­цията на българските преводни версии на Библията през XIX век. В резултат на работата му с архивите на БЧБД и АБД той внася документални свидетелства, много важни за съвременната библеистика.

**4. Познаване на проблема**

Докторантът добре познава предходни проучвания по дадената проб­лематика и стъпил върху тях, внася нови приносни моменти в своето изследване. Опората в исторически документи, сравнителната и съпоставителната работа с конкретни библей­ски текстове, всеоб­хватното представяне на сложните процеси по създаването на българските преводни версии на Библията обус­лавят обективността на изводите и предо­пре­делят добрите резултати.

**5. Методика на изследването**

За постигане на поставените цели и задачи докторантът си служи с подходящи за характера на изследването методи: дескриптивен, сравнително-исторически, дедук­тивен, като в хода на проучването са използвани и други подходи – наблюдение, сравнение и съпоставяне, текстологичен и тексткри­тичен анализ и др.

**6. Характеристика и оценка на дисертационния труд**

Дисертацията се състои от уводна част, седем глави, заключение, биб­лио­­­графия, която включва използвана научна литература, речни­ци и периодика; източници на ексцерпция (общо 445 с.), както и две приложения.

В увода са посочени обектът, предметът, целите, задачите и методите на изслед­ване. Целта и поставените задачи на дисертационната разработка са ясно очертани и точно фор­му­лирани в уводната част, а именно: да се осветлят в пълнота дейно­стите, свързани с нб преводни версии на Библията през ХIХ век; да се представят органи­за­циите, личнос­тите, източниците и конкретните издания на съответния превод; да се извърши текстоло­гичен анализ и сравнение между оригиналите и адекватността на пре­вода, а също и между преводните версии с оглед на приемствеността; да се проследят редактор­ските промени в следващите издания; съответно разпростра­нението им и тяхното възприемане в българското общество. Заявените цели и задачи са опти­мално изпълнени, като е представен труд, напълно отговарящ на прие­тите научни критерии.

В уводната част авторът заявява темпоралната рамка на проучваните източ­ници (XIX в.), очертава периметъра на разглежданите проблеми, и други, които изключ­­ва (лингвистичния анализ), като вниманието му е съсредоточено върху опре-де­­лени библейски книги от Стария завет (СЗ) (Битие, 1–3 гл. и Псалми, 1–3 гл.) и Новия завет (НЗ) (Ев. от Матей, откъс от „Словото Христово на гората, 5-7 гл.). Избраните откъси за анализ са разнообразни по жанр: наративен, поетичен и реторичен. Понеже изследването се базира върху преводачески и редакторски процеси, В. Стойков обговаря съдър­жанието на понятията превод – редакция, което като отправна концептуална позиция е напълно обосновано.

Цялостният текст е много добре структуриран, избрана е подходяща за слу­чая стратегия за хронологично представяне на нб преводни версии. Във всички глави е спазена еднотипна структура, което улеснява четенето и възприемането на текста: исто­рическите сведения по отношение на дадената преводна версия във всяка глава предхождат тексто­логичния анализ, след който следват изводите.

От първа до седма глава вкл. се разглеждат най-значимите нб преводи: на Теодосий Бистрицки (ТБ) (1823) на П. Сапунов (ПС) и от. Серафим (1828), на Неофит Рилски (НР) (1840 и следв. изд.), преводът на СЗ от К. Фотинов (КФ) и редактираните от Хр. С.-Николов и Елайас Ригс издания (1860, 1862, 1864) и на НЗ, подготвен от съставената преводаческа комисия (1862–1867), както и на пълния състав на Библията (1871) и нейното второ издание (1874).

В първа глава се представя първият опит за превод на Евангелието на нб (с отпечат­ването само Ев. от Матей) по почина БЧБД (в сътрудничество с Руското библ. дружество), поверен на Т. Бистрицки. Докторантът обобщава историческите сведения, известни от публи­кации от XIX и ХХ в. (Попруженко, Петровски, Чистович, Пинкертън, Кларк, Лийвс и др.), потвърдени и от данните в архивите на БЧБД, на АБД и на АБ (корес­понденция, дневници, отчети и др.), с които той е работил в университет­ските библиотеки в Кейм­бридж и Харвард. Последователно и доста подробно описва обстоятелствата, при които е реализиран този превод, перипетиите около неговото отпечат­ване, несполуките с оглед на отдалечеността му от говоримия български език и липсата на разпространение на този превод поради мистериозното изчезване на тиража от 2000 бройки. Бележката на автора, че в екземпляра от Кеймбридж липсва титулна страница (същото състояние е отбелязано от др. автори и за запазените екземпляри в Русия) може само да потвърди факта, че книгата не е стигнала до корична подвързия.

Приносен момент в тази част на дисертационния труд (ДТ) е осветля­ването на въпроса за броя на оцелелите досега екземпляри и тяхното местонахождение. По досегашните сведения (по Петровски) в началото на ХХ в. в Русия са известни 3 екз. (2 в библиотеката на Императорската АН в С. Петербург (единият донесен от Яцимирски от Бесарабия), а другият изпратен в Казанската духовна академия като личен дар от архиепископ Афанасий. Според новите данни, които В. Стойков съобщава, в настоящия момент те са пет: два в Кеймбридж, един в Шотландия и два в Русия. В България този превод не е бил разпространен и в научното пространство той присъстваше с библио­графските си данни, а за езика му се съдеше по кратките откъси, представени в публикации на Попруженко и Петрович. Едва през 90-те години на ХХ в. се появяват лингвистични изследвания в резултат на работа с текста на ТБ де визу, както е отбелязано и в ДТ. В тази насока подкрепям напълно констатацията на автора (с. 43), че текстът на ТБ е по-скоро езикова редакция на цсл. Библия, а не превод в същин­ския смисъл на думата. Вероятно в опита си да реабилитира донякъде езика на превода на ТБ, субективно изглежда твърдението на В. Стойков, че преводът е на добър български език (добър с оглед на какви критерии и на каква база?). Едно сравнение с книжовните идиоми на Й. Кърчовски и К. Пейчинович от този период би доказало точно обратното. Да не говорим за съвременниците му В. Ненович и А. Кипиловски, които пишат на доста обработен за времето си език. От друга страна, на с. 48 пише, че българският език в него е слабо представен. Тези противоречия би следвало да се изгладят. Според мен, не само липсата на членуване е слабост на преводния текст – самите синтактични конструкции в голямата си част са изкуствени, безжизнени и далече от говоримата реч. Съгласна съм обаче с твърдението на докторанта, че наистина, трудно биха могли да се обяснят езиково-стилистичните нерав­ности в текста на ТБ, както и бележките под линия и обясненията в скоби (с изпол­зване на тясно диалектни думи и русизми) на какво се дължат – на цсл. или на помощ­ника на ТБ. Бих добавила – или на редакторска/ коректорска намеса на пред­ставители на РБД при приемането на текста за печат (наличието на такава намеса е отразена в протоколите на РБД).

Втората глава е посветена на първия сполучлив превод на Четириевангелието от П. Сапунов (ПС) и отец Серафим. (Тук трябва да отбележим, че в заглавието (с. 50), както и в съдържанието, е допусната грешка – ПС е от Трявна, а не от Котел). Въпреки че този превод е отделен проект, който не е свързан с дейността на БЧБД, той обосновано е включен в ДТ с оглед на опита за установяване на контакт между протeстантските мисионери и ПС, както и с оглед на приемствеността на превода с този на Неофит.

В тази глава особено ценни са сведенията по отношение на гръцките източници, използвани в превода от 1828 г. След сложен текстологичен анализ авторът стига до извода, че първоизточ­ници на превода са новозаветният текст на елин. катаревуса и цсл. Библия. Подкрепям този извод, до който и аз самата съм достигнала в изследванията си.

По въпроса за сътрудничеството на отец Серафим в превода от 1828 г. – според мен, ролята му не бива да се преувеличава – той почива през 1821 г., почти в началото на работата върху превода и в един начален етап вероятно е участвал като сътрудник и съветник на ПС при богословските тълкувания и при по-трудните за превеждане места в текста. И това се вижда в отделни части на Четириевангелието, където влиянието на цсл. е много по-сил­но, и то не само на лексикално, но и на граматично равнище, което рязко го отличава от по-опростения изказ на ПС. От. Серафим за съжаление не оставя следа в книжовното поле и няма възможност да търсим лингвистични или др. доказа­тел­ства за степента на участието му в превода, затова пък сравнението с езиковия модел на по-късно отпечата­ните книги на ПС показват голямо сходство помежду си.

По отношение на структурата на текста във втора глава имам препоръка: историческата фактология, която е в последната част на заключението, би било по-подходящо да се премести в уводната част на същата глава. При изказаното мнение за влияние на превода на ТБ върху Сапуновия превод докторантът е изразено известно колебание – на с. 114 пише за наличие на приемстве­ност, а на с. 115 отхвърля това твърдение, което отбелязва и на с. 49. Да се търси такова влияние е малко пресилено и според мен тази вероятност е нищожна по редица причини, върху които авторът разсъждава и в крайна сметка отхвърля. По-обосновано е последното твърдение – впечатлението за наличие на влияние идва от общия източник – цсл. Библия.

В същата глава е даден коментар по въпрос, останал висящ десетилетия в специа­лизираната литература, а именно превеждал ли е К. Фотинов части от НЗ, евентуално Евангелието, или не? Споделям мнението на онези автори (вкл. и на В. Стойков), че К. Фотинов е започнал да превежда Евангелието през 30-те години, но вероятно е останал само с тези 3 глави, предадени на Баркър (вж. бел. № 82 на с. 57), и до пълен превод не се е стигнало, иначе в документите на БЧБД щеше да остане някакво свидетелство относно този факт, както отбелязва и докторантът.

В трета глава се анализира първият цялостен превод на НЗ от Неофит Рилски. И в тази глава можем да намерим отбелязани нови моменти, свързани с преводаческия про­цес, напр. представените от докторанта исторически свидетелства за конкретни ука­зания и съвети от страна Иларион Критски, свързани с критериите и с преводните принципи на БЧБД. Естествено не само изискванията и насоките на БЧБД могат да направят един превод добър. Затова В. Стойков се спира върху водещата роля на преводача и заслугите му за качеството на труда му. Той изтъква професионализма и филологическите дарби на НР, неговата езикова компетентност (владеенето на цсл, руски, елин. катаревуса и една голяма част от съвременните езици на Балканите, задълбоченото познаване на ново­завет­ния текст (в старите и новите му преводни версии) и т.н. А като се прибавят разно­странните му позна­ния върху българските диалекти и ролята му на кодификатор (въпрос, който докторантът не е засегнал, а той е важен с оглед на преводната му концепция), имаме представа за НР като една от знаковите фигури на Българското възраждане, а в този момент и най-подходящата личност за такова важно дело с истори­ческо и културно значение. Обектив­но и с конкретни факти докторантът е оценил неговите приноси – след положения крайъгълен камък на библейското преводно дело от ПС от. Неофит е негов достоен продължител, създател на българската Filologia Sacra и на библейската преводна тра­диция. Неговият превод става ориентир, по който се съобра­зяват и се равняват и следващите преводачи на Библията.

Съответно чрез текстологичен анализ Стойков изтъква вече утвър­деното в нау­ката и заявения от НР факт, че преводът е направен от цсл. Но неспокойният и критичен дух на преводача и неговият перфекционизъм, отбелязан и от докторанта, го карат непре­къснато да сравнява и с др. източници (TR, елин. и съвр. катаревуса, изд. на сръбски, рус­ки, румънски, турски език). И точно поради сложността на този процес докторантът подлага Неофитовия превод на проверка, като среща историческите свиде­тел­ства с тексто­ло­гичните и открива, че НР либерално подхожда към оригинала и си позволява понякога свобода в превода. Взема отношение и по въпроса за наличие на влия­ние от страна на Сапуновия превод, констатиран и от други автори, като сам чрез но­ви примери открива близост и известна приемственост при сравняване на двата превода.

Интересна е и четвърта глава, която включва работата по превода на СЗ. В нея има ценни сведения, които очертават приносите в тази част на дисертацията: 1. че К. Фотинов (КФ) започва превода през 1854 г. и го приключва за 4 години; 2. Че са му дадени насоки от страна на БЧБД преводът да се направи по изд. на Вамвас (на нгр. катаревуса), и че оригиналът на КФ е от по-късно издание на СЗ (1850) на катаревуса; 3. че преводният текст се редактира от Е. Ригс, като се съгласува с еврейски; 4. че КФ – последователен и стриктен, рядко си позволява свобода при превода или отклонения от оригинала. Докторантът проследява много подробно и работата върху превода на СЗ след смъртта на КФ, чийто текст се подлага на редактиране от Хр. С.-Николов и Е. Ригс. И в тази връзка напълно се солидари­зирам с тезата за първичен превод и редакция на превода конкретно за книгата Битие. При сравнение на Фотиновия превод на Битие (1857 г.) с по-късното издание на първата част от СЗ от 1860 г. същото мнение като хипотеза е изказано в моя публикация от 1991.

Не по-малко интересна е следващата, пета глава, която съвсем правилно докторантът обособява, като обект на анализ е неатрибутиран с оглед на авторството на преводния текст. Тук В. Стойков изказва предположение, че преводът на текста „Сло­во-то Христово на гора-та“ (Мт, гл. 5–8) е на ПРС и че това е единственият автен­тичен откъс от самостоятелния му превод на НЗ, отпечатан преди започването на работата на Преводаческата комисия (ПК) в Цариград в началото на 1864 г. За да докаже тезата си, авторът се обляга на исторически факти, описани подробно в тази глава (от поканата на Лонг за превод на НЗ в края на 1861 г. до идеята му да издаде книжка с важни моменти от живота на Христос, която излиза от печат през 1862). Наред с изясняване на историческите обстоятелства В. Стойков извършва и текстологичен анализ, което му дава основание да защити своето предположение. Но за това биха могли да се използват освен тези и допълнителни доказа­телства. Потвърждавайки хипотезата на докторанта, аз бих добавила към неговите и други аргументи за очертаване на пълната картина, свързана с този текст (За съжа­ление обемът на рецензията и преди всичко нейното предназначение да дава оценка не позволява да отделя място за това).

# За мен няма съмнение, че посоченият текст от Мт. 5-7 гл. е на ПРС. Но не само този отрязък, както твърди докторантът, а и отделните текстове в цялата книжка са взети от Славейковия превод на НЗ, с който той е приключил още през 1862 г. Лонг (вероятно със знанието и консултации с ПРС) е съставил учебничето, изваждайки необходимите за целите на учебната книжка фрагменти от предадения Славейков текст. В отпечатания текст обаче (а системно и в цялата книжка) правописът не съответства изцяло на Сла­вей­ковата правописна система, което навежда на мисълта, че цяло­ст­­­­ният текст е минал проверка и известна редакция или корекция преди отпечат­ването на книжката. Ние можем да установим само промените в правописа, но не е известно дали не са правени и други промени в него. (Това без първоначалния ръкописен Славей­ков текст не бихме могли да установим със сигурност). Другата възможност е този правописен модел да е бил предварително уговорен между Лонг и ПРС. Във всички случаи обаче изд. от 1862 г. би следвало да се приеме като текст, в основата на който лежи Славейковият превод на НЗ (но не напълно идентичен с него, а с предполагаеми промени).

# Важен принос в пета глава е и изясняването на конкретното издание на TR, по което е подготвен преводът на НЗ от 1866 г. – както отбелязва авторът, с най-голяма вероятност това е изд. на елин. катаревуса от 1851 г.

# Шеста глава представя работата по пълното издание на Библията, като и тук докторантът е подходил задълбочено, разкривайки обстоятел­ст­вата около подго­товката на цялостния текст, който излиза през пролетта на 1871 г. в печатницата на Боджиан.

# По отношение на твърдението за влияние на Неофитовия превод на НЗ върху изд. от 1871 г.: според мен мястото на Неофитовия превод в работата на Преводаческата комисия в езиково отношение трябва реалистично да се оценява. Безспорно той е служил като ориентир в текстологичен план, а също с оглед правилността на превода­че­ските решения, смисловите нюанси в лексиката и в богословската и религиозно-фило­софската терминология и реторика, но за повече от три десетилетия Неофитовият книжо­вен идиом вече се приема за остарял, в книжовната практика се изоставя кодифи­ци­рания от него славянобъл­гарски модел, като функциониращите през 60-те – 70-те години на XIX в. книжовно­езикови модели имат нова насоченост, а една от фигурите, която представлява новатор­ството в тези процеси, е ПРС. Славейков е представител на актуал­ната новобъл­гарска книжовно­езикова тенден­ция, очертана от най-влиятелните книжов­ни средища по това време, едно от които е Цариградският книжо­вен кръг, в който той има водеща роля. Своя книжовно­езиков мо­дел ПРС внедрява в цариградското книго­печа­тане и периодичен печат, в учеб­никарската литература и неслучайно той е приет от ПК като еталон и в цялостния състав на Библията.

# В тази глава се разглежда и подготовката на II пълно изд. на Б (1874 г.), подобрено и с отстранени грешки, като се изтъкват заслугите на Р. Томсън за мащабната редактор­ска дейност, свързана не само с това издание, но и с планираните за издаване отделни библейски книги. Ценна е информацията за всички тези дейности, които очертават поли­ти­ката на БЧБД и АБД за непрекъснато подобряване и осъвременяване на българската версия на Св. Писание с оглед на новите обществени условия, променената книжовно­езикова ситуация и отразяване на актуалните езикови тенденции в преводите.

# Предмет на обобщаващата седма глава е рецепцията на Библията в българските земи през XIX в. Информацията за десетките тиражи и огромното количество екзем­пляри, които се разпространяват сред българите, сама по себе си говори за големия интерес към Св. Писание. Освен въпроса за рецепцията на Б докторантът поставя отново акцент върху темата за библейската преводна традиция. Тази тема е много важна, поставяна е за обсъждане многократно и въпросът е с постоянна давност, затова намирам за уместно разглеждането на тези проблеми в отделна глава, както и призивът да се продължат изследванията и върху други библейски книги. Още повече, че в тази насока има огромно поле за изследване, а богатите тексткритични издания, дигитализацията на редки издания и ръкописи и т.н. улесняват работата на изследователя. Затова привет­ствам докторанта, че гледа в перспектива, посочвайки необходимостта от изучаването на преводната библейска традиция от XIX в. като основа на бъдещи проучвания.

В заключението в стегнат вид са представени най-важните обобщения и изводи, изведени са основните тези на автора в резултат на анализа, както и приносните моменти в труда. Тези изводи са напълно обективни, направени са върху фактологията на кон­кретни документални източници, оригинални библейски текстове и критически издания, както и чрез конкретни примери от ексцерпирания материал.

**7. Приноси и значимост на разработката за науката и практиката**

* Представеният труд има при­­носен характер в много насоки, но преди всичко той е ценен с това, че в синтезиран вид, но и много подробно, до детайли представя историята на българските преводни версии на Библията през ХIХ век, като наред с интерпретацията на познатото досега, авторът внася съвър­шено нови факти на основата на архивни материали.
* В резултат на документални данни и съпоставителен текстологичен анализ авторът определя източниците и конкретните издания, от които се извършват отделните преводи.
* С оглед на целите на конкретното съпоставително изследване съвсем правил­но са разграничени понятията превод и редакция на преводния текст, които са валидни за нб библейски преводи.
* Изследването има теоретично и практическо значение: може да подпомогне други изследвания върху отделни библейски преводи.
* На отделни места в своя труд авторът коректно посочва липса на аргументи и достатъчно убедителни факти в някои публикации относно преводите на Библията през ХIХ в., като изразява обосновано критично отно­шение по отделни дискусионни въпроси, което позволява дадена теза или хипотеза да бъде отхвърлена (слу­чаят с КФ и хипотезата за негов цялостен превод на НЗ). Именно такъв подход води до обнов­яване на идеи и тѐзи, предполага търсене на алтер­нативни решения, кое­то е една от важните задачи на съвре­менната наука – част от приносите и на самата дисертация.
* В изследването за първи път се поставя хипотезата, че преводът на текста „Сло­во-то Христово на гора-та“ (Мт, гл. 5 – 8) в „Съкращенiе на евангелие-то“, 1862 г. е на ПРС и че това е единст­веният автентичен откъс от неговия първонача­лен превод на НЗ, отпечатан преди започването на работата на ПК в Цариград в началото на 1864. Хипотезата е достоверна, но доказа­телст­вената част би могла да бъде още по-убедително защитена с използване на аргу­менти, допълващи цялост­ната картина на преводаческия процес.
* Трудът е оригинален – плод е на многогодишни търсения на документални факти и източници, проучвателна и аналитична работа върху конкретни библейски текстове.

Посочените приноси са обективни, те отразяват резултатите от проучването, из­ведени от труднодостъпни източници, от ексцерпирания материал на равнище текст и лек­сика, както и на задълбочен авторски прочит и анализ. Библиографската осведо­меност на докторанта е на много добро равнище, специализираната литература от български и чуж­де­странни автори по разглеж­даната проблематика е използвана уместно и е интер­претирана по подходящ начин.

**­9. Автореферат.** Авторефератът обективно, систематизирано и стегнато отразява съдържанието на дисертацията, резултатите и приносните моменти в изследването.

**10. Критични забележки и препоръки**

Разбира се, в такъв сравнително обемен текст е допустимо да се открият и някои пропуски. Ще започна с терминологичните неточности, тъй като те са пряко свързани с теоретичната основа на работата, която би следвало да е коректна и в унисон с пости­женията на съвременната лингвистика. В тази връзка имам препоръка авторът да приведе в синхрон някои термини, свързани с историята и теорията на книжовните езици, отнасящи се за разглеждания от него период: употребата на изрази като „цялостен превод на Новия завет от НР на западен говор“ или „превод на източен говор“ (с. 173, 207, 213, 215, 216,  219 и др.) са некоректни. Когато става дума за книжовна продукция, каквито са библейските преводи, би следвало да се използват термините „книжовен език“, „книжовноезикова практика“, което представя тяхната наддиалектна същност и функции и ги отграничава от традиционните говори/диалекти. Използването на термина „говор“ като равнозначен на група говори също е неприемливо. В тази насока е и препоръката ми за промяна в озаглавяването на части от дисертацията, отнасящи се за преводните версии, за които се твърди, че са на западно­български или на източнобългарски говор. Това е неиздържано от гледна точка на теорията и историята на НБКЕ, а и на тогаваш­ното състояние на книжовния език. Може да се говори само за диалектно влияние, но не и за превод на диалект в тези случаи.

В заглавията на някои от главите са допуснати фактологични грешки (в 5 гл. е на дисертацията и в автореферата е сгрешена годината на изд. – 1863 (вм. 1862). Сп. „Любо­словие“ е издавано в Смирна, а не в Цариград (ДТ, 188, А, 19). На с. 293 има неточно твърдение, че от ПРС започва практиката да се редактира дадена преводна версия на библейски текстове. Тази практика започва от Поучителното евангелие на Соф­роний, чийто текст по-късно се редактира от Т. Хрулев (1856) и от А. Гранитски (1865).

Докторантът е заявил, че в обсега на изследването няма да прибягва до лингвис­тичен анализ, но тъй като става дума за преводен текст, докосването и до такива въпроси е неизбежно, особено що се отнася до представянето на лексиката. Тези части в отдел­ните глави се оказват уязвими. Примерите не се дават в някакъв приет ред и система­тизирано с оглед на определени критерии, а по-скоро се представят в списък.

Когато се коментират лингвистични и правописни въпроси в отделните глави, авторът само ги констатира, без да прибягва към съответен анализ. Използваният екс­цер­пиран материал не се разглежда в контекста на съответната книжовноезикова ситуа­ция и доминиращите тенденции в съответния период, което пречи за правилното осмисляне и интерпретиране на причините, довели до промени в следващите преводни версии. За съжаление докторантът не е използвал като библиографски източник нито едно от трите издания на История на новобългарския книжовен език, чиито основни постановки биха му помогнали при анализа и дадени части на ДТ биха били представени по-убе­дително.

Във връзка с използваните речници – облягането основно на Богоровия двуезичен Френско-български/Българо-френски речник (1869/1871), както и на речника на Стефа­нов 1914 г., не е много уместно, защото, както е известно, в своя речник Богоров употре­бява и много неологизми, калкира думи от френски и др. езици. Реч­никът на Морс, Василев е с ограничен лексикален състав и съответно не може да се очаква регистри­рането на дадена дума, какъвто и случаят с *весма* (с. 174) и др. под. (на с. 233, с. 238), които в посочените речници липсват. Най-авторитетното, кла­сическото пособие, що се от­нася за лексиката през XIX в., е речникът на Н. Геров и той би следвало да се използва основно като най-пълният и отразяващ състоянието на българската гово­рима реч по цялата езикова територия.

Таблицата с примери между с. 258-259 от Битие, 1857 са дадени с гражданска кири­лица, което за изследване от такъв характер е неподходящо (в оригиналните тек­стове шрифтът е цсл. с опростена графична система); допуснати са и доста грешки при предаване на графичните особености на текстовете, особено в 3-та графа с примери от изд. 1871. В книжния вариант на ДТ съм отбелязала някои пропуски и препоръки, които биха могли да се вземат под внимание при по-нататъшна работа над текста.

Но като цяло дисертационният труд е издържан в съдържателно и езиково-стилис­тично отношение, той има научна стойност и обогатява с нов принос биб­лей­­ските проучвания. Двете приложения към дисертацията – с текстовете и титулните страници на анализи­раните издания и списъкът на изданията на БЧБД и АБД с библиографските данни са много ценни за справка при работа с тези книги.

Трябва да отбележим заслугата за успеха този труд и на научния ръково­дител и на Катедрата по класическа филология, създала добрата творческа атмосфера.

**Заключение**

Авторът показва умения да работи с огромен корпус от исторически и литератур­ни източници, архивни материали, със старозаветни и новозаветни текстове на цсл, гръцки и др. езици, да извършва обективен текстологичен и лексикален анализ в съпос­тавителен план и на тази основа да прави съответните изводи. Притежава широка биб­лиографска осве­до­меност. Направеното изследване съдържа научни и научно-прилож­ни резултати, които представляват принос и отго­варят на изис­кванията на ЗРАСРБ, Правил­ника за прилагането му и Правилника за развитие на академичния състав на СУ „Св. Климент Охридски“. Текстът има каче­ствата на научно изслед­ване, пред­ставлява ориги-нален авторски труд и може успешно да бъде защитен. Във връзка с това убедено давам своята ***положителна оценка*** на изследването и предлагам на уважаемото научно жури да присъди ***образо­вателната и научната степен ‘доктор’*** на Венцислав Бориславов Стой­ков в област на висше образование 2. *Хуманитарни науки*, професионално направление 2.1. *Филология*, докторска програма Теория и практика на превода (История на превода)*.*

22.08.2017 г.

Член на научното жури и рецензент:

проф. д.ф.н. Диана Иванова